



Toyohara Kunichika (1835 - 1900). Escuela Utagawa. Escena de kabuki. Circa 1890.

Japón alberga tesoros naturales y culturales de primera magnitud. A pesar del hecho de que Canarias integre a una gran comunidad japonesa imbricada en la historia del desarrollo de la industria de los puertos y de esta ciudad, la cultura japonesa es una desconocida. Por otro lado, a partir de la segunda mitad del siglo XX ha habido en nuestro país una enorme eclosión de estudios sobre Japón que enriquecen la perspectiva del diálogo entre Oriente y Occidente, más allá de los tópicos. Creemos, por tanto, que la mejor manera de abordar este desconocimiento consiste en aproximar este complejo cultural de la diversidad, a través de esta muestra de gran valor patrimonial y de las conferencias a cargo de especialistas en las diferentes materias relacionadas con este país.

Japan boasts spectacular natural and cultural treasures. Despite the fact that the Canary Islands features a large Japanese community intertwined with the history of this city's port industry, Japanese culture is an unknown. Moreover, in the second half of the 20th century our country has seen a great emergence of studies on Japan which enrich the dialogue between East and West, transcending stereotypes. Thus, we believe that the best way to address this ignorance is by sharing this diverse cultural complex through this exhibit, of great heritage-related value, and through speeches by specialists on the different issues related to this country.

Japans Natur und Kultur bergen wahre Schätze. Und obwohl auf den Kanaren eine beachtliche japanische Gemeinde lebt, die stets eng an der Entwicklung von Industrie und Häfen der Insel beteiligt war, ist die japanische Kultur dennoch weitgehend unbekannt. Andererseits hat es hierzulande seit der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts eine regelrechte Blütezeit für Studien über Japan gegeben, die viel zum Dialog zwischen Ost und West und zur Überwindung von Vorurteilen beigetragen haben. Diese Schau mit ihren hochrangigen Kulturgütern und Expertenbeiträgen zu verschiedenen Aspekten des fernöstlichen Landes erscheint uns daher als die beste Art, um diese Unkenntnis zu überwinden und sich der Vielfalt seiner Kultur anzunähern.



MIRANDO HACIA ORIENTE  
Jornadas culturales sobre **JAPÓN**

**HORARIOS**

**Exposiciones** de martes a sábado de 10 a 21 horas. Domingo de 10 a 14 horas. Cerrado lunes y festivos.

**Visitas escolares** de martes a viernes de 10 a 14 horas con cita previa.

**Visitas guiadas para público general** de martes a viernes previa petición de hora. Grupo mínimo 5 personas.

**Entrada sujeta a tarifas vigentes.**

**OPENING HOURS**

**Exhibitions** Tuesday to Saturday from 10 am to 9 pm. Sunday from 10 am to 2 pm. Closed Mondays and holidays.

**School Visits** Tuesday to Friday from 10 am to 2 pm. Advance booking required.

**Guided Tours for General Public** Tuesday to Friday. Advance booking required minimum 5 people.

**Admission at current rates.**

**ÖFFNUNGSZEITEN**

**Ausstellungen** Dienstag bis Samstag von 10 bis 21 Uhr. Sonntag von 10 bis 14 Uhr. Montags und an Feiertagen geschlossen.

**Schulbesuche** Dienstag bis Freitag von 10 bis 14 Uhr nach Voranmeldung.

**Führungen für das allgemeine Publikum** Dienstag bis Freitag nach Terminvereinbarung. Mindestgruppe 5 Personen.

**Es gelten die regulären Eintrittspreise.**



San Martín Centro de Cultura Contemporánea  
C/ Ramón y Cajal, 1 - 35001 Las Palmas de Gran Canaria - España  
Tel.: (34) 928 322 535. [www.sanmartincontemporaneo.com](http://www.sanmartincontemporaneo.com)

Colabora



MIRANDO HACIA ORIENTE  
Jornadas culturales sobre **JAPÓN**

10.08.2012 – 14.10.2012

**UKIYO-E**  
entre geishas y samuráis  
exposición

**KAORU KATAYAMA**  
**BA-JI-TOH-FUH**  
cuando el viento del este sopla al oído del caballo  
exposición

09 – 10.2012

**MIRANDO HACIA ORIENTE**  
conferencias



UKIYO-E: entre geishas y samuráis

A partir del siglo XIX se introduce en Europa el gusto por lo japonés y, en particular, por la singular Ukiyo-e. Geishas, samuráis, paisajes y actores de Kabuki dialogan con los planteamientos estéticos de los movimientos artísticos críticos con el academicismo. Monet, Manet, Renoir, Pissarro, Gauguin, Degas o Van Gogh se rindieron ante la sutileza del color o la atrevida superposición de planos; también los diseñadores, arquitectos, perfumistas, artesanos, cartelistas e impresores desde el Art Nouveau, el Art Déco hasta nuestros días. Esta exótica trama que Occidente urde, ha generado relatos de pasión o misticismo, de belleza y crudeza sin límites. La delicada medida de la ceremonia del té, la vida cortesana y el dramático semblante de los señores de la guerra. Grabados de los fondos de la colección de Daniel Montesdeoca García-Sáenz de Yoshitora Mousai (1844-1887), Toshusai Sharaku (1770-¿1824?), Toyohara Kunichika (1835-1900) o Toyokuni III (1786-1865), entre otros. “En conjunto es una colección de calidad que revelan la esencia del Ukiyo-e...”, sostiene la especialista de arte oriental, Esther Martínez Mingarro. Escucharemos los acordes del koto (siglo XVII) y contemplaremos la única armadura samurai (siglos XVIII/ XIX) conservada en Canarias.

UKIYO-E: among geishas and samurais

Starting in the 19th century the taste for anything Japanese made its way into European culture, but in particular, there was a taste for the exceptional Ukiyo-e prints. Geishas, samurais, landscapes and Kabuki actors entered into a dialogue with the aesthetic ideas of artistic movements critical of the academy. Monet, Manet, Renoir, Pissarro, Gauguin, Degas and Van Gogh surrendered to the subtlety of colour and the daring superimposition of planes, as did the designers, architects, perfumers, artisans, poster designers and printers from Art Nouveau and Art Deco to the present day. The exotic tales the West has woven has given rise to stories of passion and mysticism, or beauty and rawness without limit. The delicate restraint of the tea ceremony, the life of the court and the dramatic appearance of the warlords. The prints are from the holdings of Daniel Montesdeoca García-Sáenz's collection and are by Yoshitora Mousai (1844-1887), Toshusai Sharaku (1770-¿1824?), Toyohara Kunichika (1835-1900) and Toyokuni III (1786-1865), among others. In the opinion of Esther Martínez Mingarro, specialist in Eastern Art, “As a whole, it is a high quality collection that shows the essence of Ukiyo-e...”, We listen to the chords of the koto (17th century) and gaze upon the only set of samurai armour (18th and 19th century) in the Canary Islands.

UKIYO-E: zwischen Geishas und Samurai

Ab dem 19. Jahrhundert hält in Europa die Mode des Japanischen Einzug, und vor allem die eigentümliche Ukiyo-e. Geishas, Samurai, Landschaften und Darsteller des Kabuki treten in einen kulturellen Dialog mit den ästhetischen Ansätzen und Kunstrichtungen der akademischen Kunst. Monet, Manet, Renoir, Pissarro, Gauguin, Degas oder Van Gogh ergaben sich den subtilen Farben und der gewagt-flächigen Komposition dieser Kunstrichtung. Und auch Designer, Architekten, Parfumdesigner, Kunsthandwerker sowie Plakatdesigner und Drucker des Art Nouveau und des Art Déco ließen sich inspirieren. Bis in unsere Tage. So schmiedete der Westen ein exotisches Komplott, das Erzählungen von Leidenschaft und Mystik, Schönheit und grenzenloser Härte hervorgebracht hat. Die delikate Etikette der Teezeremonie, das Leben am Hof und die dramatischen Züge der Kriegsherren. Radierungen aus den Beständen der Sammlung von Daniel Montesdeoca García-Sáenz de Yoshitora Mousai (1844-1887), Toshusai Sharaku (1770-¿1824?), Toyohara Kunichika (1835-1900) oder Toyokuni III (1786-1865), u. a. „Insgesamt eine hochwertige Sammlung, in der die Essenz des Ukiyo-e zum Ausdruck kommt“, meint die Expertin für orientalische Kunst Esther Martínez Mingarro. Wir hören die Akkorde des Koto (17. Jahrhundert) und stehen vor der einzigen Samurai-Rüstung (18./19. Jahrhundert).

Daniel Montesdeoca García-Sáenz  
Comisario y Titular de la Colección  
Curator and Owner of the Collection  
Kommissar und Ordinarius der Kollektion



Youshuu Chikanobu (1838-1912). Los tres señores: Oda, Toyotomi, Tokugawa. c. 1880.



Kaoru Katayama, Ba-ji-toh-fuh, cuando el viento del este sopla al oído del caballo, 2006

BA-JI-TOH-FUH  
Cuando el viento del este sopla al oído del caballo

Ba-ji-toh-fuh, es un refrán japonés. La traducción literal, palabra por palabra, sería caballo, oído, este, viento. El concepto esencial es el de la “no comunicación”. En el vídeo aparece mi figura en el plano central vestida de negro con un fondo de arquitectura contemporánea de hormigón. El sonido que se emite desde el principio hasta el final es un ruido construido por una voz humana. Al poco de comenzar un charro entra en el plano, rondándola con un baile regional salmantino acompañado de castañuelas. El charro no consigue llamar su atención a pesar del esfuerzo de su danza y su música. Finalmente abandona el intento, y desaparece del escenario.

BA-JI-TOH-FUH,  
When the east wind blows in the horse's ear

Ba-ji-toh-fuh is a Japanese saying. The literal translation, word for word, would be, horse, ear, east, wind. The essential concept behind it is “non-communication”. In the video, the artist appears in the centre dressed in black in front of a background of contemporary concrete architecture. The sound that can be heard from the beginning until the end is a noise made by a human voice. Shortly after the video has begun, a

Charro enters into shot, performing a regional Salamanca dance around her, accompanied by castanets. The Charro fails to attract her attention despite the efforts of his dance and music. Finally, he abandons the attempt and disappears from the scene.

BA-JI-TOH-FUH,  
Wenn der Ostwind dem Ritter ins Ohr flüstert

Ba-ji-toh-fuh ist ein japanisches Sprichwort. Wort für Wort übersetzt lesen wir Ritter, Ohr, Osten, Wind. Das Grundlegende Konzept besteht in der „Negation der Kommunikation“. Im Video erscheint die Autorin im Zentrum, schwarz gekleidet, im Hintergrund moderne Betonarchitektur. Von Anfang bis Ende hören wir einen Lärm, der von einer menschlichen Stimme erzeugt wird. Bald nach Beginn des Videos tritt ein Bauer auf und tanzt mit einem Tanz aus dem nordspanischen Salamanca um sie herum, wozu er sich selbst mit Kastagnetten begleitet. Dem Bauern gelingt es nicht, ihre Aufmerksamkeit zu erregen, der Anstrengung mit Tanz und Musik zum Trotz. Schließlich lässt er ab und verschwindet aus der Szene.

Kaoru Katayama  
Artista / Artist / Künstler

MIRANDO HACIA ORIENTE.

A pesar de que el primer español llegó a Japón en el siglo XVI, durante los siguientes siglos su cultura ha continuado fascinándonos no sólo por su refinamiento y exotismo sino también porque ha permanecido desconocida. El “Japón misterioso” es uno de los clichés más comunes cuando se trata la cultura de este país, lo que supone un obstáculo para profundizar en toda su complejidad. Este inconveniente es lo que trataremos de superar con estas conferencias, mostrando de forma clara aspectos de su cultura desconocidos por la mayoría.

LOOKING EAST

Even though the first Spaniard arrived in Japan in the 16th century, for the following centuries its culture has continued to fascinate us, not just because of its refinement and exoticism, but also because it has remained unknown. The “mysteriousness of Japan” is one of the most common clichés when talking about the country's culture and becomes an obstacle for grasping all its complexity. This barrier is what we are trying to overcome with these conferences by presenting in a straight forward way aspects of Japanese culture that are unknown to the majority of people.

BLICK NACH OSTEN

Der erste Spanier kam zwar schon im 16. Jahrhundert nach Japan. Doch wenn diese Kultur uns seither fasziniert, dann nicht nur wegen ihrer Raffinesse und Exotik, sondern auch deshalb, weil sie stets eine Unbekannte blieb. Der „Misteriöse Japaner“ ist eines der am weitesten verbreiteten Klischees, wenn es um die Kultur dieses Landes geht. Das hindert uns daran, in die Tiefe zu gehen. Diesen Nachteil wollen wir mit diesen Konferenzen überwinden, indem wir klar und deutliche einzelne Aspekte dieser für die Meisten unbekanntesten Kultur vorstellen.

Fabio García Saleh  
Coordinador  
Coordinator  
Koordinator

- 14.09.2012 - 19.00  
*Geishas y samuráis: verdad y mito*  
Carlos Rubio López de la Llave
- 21.09.2012 - 19.00  
*La historia del arte japonés a través del cine nipón*  
Luis Miranda Mendoza
- 28.09.2012 - 19.00  
*Religión y cultura en Japón*  
Fabio García Saleh
- 5.10.2012 - 19.00  
*El japonismo*  
Daniel Montesdeoca García-Sáenz
- 11.10.2012 - 19.00  
*Del anime y el manga en la cultura del neo-pop del Japón actual*  
Alexis Lorenzo Santana
- Clausura conferencias | Degustación delicias japonesas  
Closing Conferences | Tasting Japanese delights  
Abschluss Konferenzen | Verkostung Japanische Delikatessen

Entrada gratuita. Aforo limitado  
Free entrance. Limited capacity  
Freier Eintritt. Begrenzte Plätze



Yoshitora Mousai (1844-1887). Visita al templo de Naritasan. Personaje: Omatsu. Año 6 Meiji /1873.